

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | oślico przyuczona do pustyni – w żądzy swej duszy wciągała wiatr,* w czasie na jej kopulację kto ją zawróci? Ci wszyscy, którzy jej szukają, nie będą się męczyć, w jej miesiącu ją znajdą. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | oślico obeznana z życiem na pustyni! Pełna żądzy wciąga wiatr, w czasie rui kto ją wstrzyma? Ci, co by jej chcieli, nie będą się męczyć, znajdą ją w jej miesiącu.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dzika oślico, przywykła do pustyni, która łączywie chwytaś powietrze w swej namiętności. Któż powstrzyma jej żądzę? Wszyscy, którzy jej szukają, nie będą się trudzić, znajdą ją w jej miesiącu.            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oślicaś dzika, przywykłaś na puszczy, która według żądzy duszy swej wiatr łapie, gdy się jej przyczyna da; któż ją odwróci? Wszyscy którzy jej szukają, nie strudzą się, i w miesiącu jej znajdą ją.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | dzika oślica, przywykła puszczej, w chęci dusze swej przyciągnęła wiatr miłości swojej, żaden jej nie odwróci. Wszyscy, którzy jej szukają, nie ustaną, w chorobie jej miesięcznej najdą ją.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | wyrywając się na pustynię, w swej niepohamowanej namiętności chwyta łączywie powietrze. Któż powstrzyma jej żądzę? Ktokolwiek jej szuka, nie musi się trudzić: znajdzie ją w miesiącu jej rui.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rwająca się do stepu w niepohamowanej namiętności, łapiąca powietrze; któż może jej żądzę powstrzymać? Wszyscy, którzy mają na nią ochotę, nie muszą się trudzić, znajdą ją w jej miesiącu.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | dzika oślico, przywykła do pustyni, w niepohamowanej żądzy, chłonała łączywie powietrze. Kto powstrzyma jej namiętność? Ci wszyscy, którzy jej szukają, nie muszą się trudzić – znajdą ją w czasie jej rui. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dzika oślico, oswojona z pustynią, w niepohamowanej żądzy ledwie chwytałaś powietrze. Kto powstrzyma jej namiętność? Każdy, kto jej szuka w miesiącu jej rui, znajdzie ją bez trudu.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dzika oślico, przywykła do stepu, w namiętnej swej chuci węsząca podmuch wiatru! Któż zdoła okiełznać jej żądzę? Ktokolwiek jej szuka, nie [musi] się trudzić; znajdzie ją w [okresie] jej rui.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як встид злодія коли буде викинений, так завстидаються сини Ізраїля, вони і їхні царі і їхні володарі і їхні священики і їхні пророки.                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak dzika oślica przywykła do stepu, co chłonie powietrze w swej pożądlivej żądzy! Któż ją odciągnie od jej                                                                                                 |

<sup>1)</sup> Tj. żeby wyczuć ogiera.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | zbestwienia? Kto ją chce odszukać nie potrzebuje się trudzić, znajdzie ją w jej miesiącu.                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zebra przyzwyczajona do pustkowia, która w gorącym pożądaniu swej duszy łapie wiatr – kto w okresie jej rui może ją zawrócić? Żaden z tych, którzy jej szukają, nie zmęczy się. Zastaną ją w jej miesiącu. |